



INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 134_2009

CONTENTS	PAGE
INFOTERM NEWS	
New Members: AFRILEX, KPI, IHJJ	2
2 nd Austrian-Korean Joint Seminar on Semantic Web Core Technologies	4
1 st International OASIS Conference	5
ISO/TC 184/SC4 Implementation Forum	6
NEWS FROM OUR MEMBERS AND PARTNERS	
TERMCAT: Espais Terminològics	6
Common Terminology for Energy Efficiency	7
International Network of Quality Translation Service Providers	9
BOOKS AND JOURNALS recently published by Infoterm Members, Affiliates and Cooperation Partners	
John Benjamins Publishing Company	9
BDÜ	10
ONLINE PUBLICATIONS	
Österreichisches Normungsinstitut	10
European Central Bank	11
Translation Bureau Canada	11
TERMCAT	11
European Free Trade Association	12
UNESCO	13
BOOKS RECEIVED	
Sprachinstitut des Bundesheeres	14

IMPRESSUM:

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie (Infoterm)
 Gymnasiumstrasse 50
 1190 Wien, ÖSTERREICH
 Telefon: +43-1-4277 58026
 E-mail: infopoint@infoterm.org
 URL: <http://www.infoterm.info>

Chief Editor: Dorothee Eichfelder

Editor/Rédacteur: Christian Galinski, Anja Drame,

Layout: Verena Christina Bleich

Note to contributors: The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2009

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, vierteljährlich erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official quarterly of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel trimestriel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.

INFOTERM NEWS

Infoterm is proud to introduce its new Members:



AFRICAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

Up to the beginning of 1995, the interests of lexicography in South Africa had been served by the *Linguistic Society of Southern Africa* (LSSA) and the *African Language Association of Southern Africa* (ALASA). Lexicographers, however, felt the need for the establishment of an association dedicated to lexicography.

Dr. Mariëtta Alberts, Infoterm's Alternate Vice-President, and Prof. Daan Prinsloo finally decided in March 1995 to mail 800 questionnaires to members of ALASA, the LSSA, publishers, government departments and even political parties. The reaction and enthusiasm expressed by the respondents was overwhelming. A postal nomination and voting procedure then followed. A Board was elected. On 14 July 1995, at the closure of the 8th *International Conference of ALASA*, the Chairman, Dr. Reinhard R.K. Hartmann, officially announced the birth of the **African Association for Lexicography (Afrilex)**.

The aim of **Afrilex** is the promotion and co-ordination of the research, study and teaching of lexicography by means of the publication of the journal *Lexikos* and other appropriate literature, and the organization of regular conferences and seminars to provide an opportunity for an exchange of ideas and for mutual stimulus to researchers and practitioners in the field of lexicography.

Afrilex also facilitates tutorials and training courses. It is managed by a Board elected biannually by the members present at a General Conference of the Association. The 15th Annual International Conference of Afrilex will be held in Gaborone, Botswana, from 19 to 21 July 2010.

For further information, see: <http://afrilex.africanlanguages.com>



KAMUSI PROJECT INTERNATIONAL

The **Kamusi Project International (KPI)** was founded in May 2009 as a non-profit making non-governmental organization, registered in the Canton of Geneva, Switzerland. Its aim is to establish new dictionaries and learning resources for the Swahili language - Kiswahili - both within Swahili and between Swahili and English. Swahili is the most widely spoken African language, with as many as 100 million speakers in East and Central Africa. Swahili is a national language of Tanzania, Kenya, and Uganda, and

it is an official language of the African Union. KPI is affiliated with the [World Language Documentation Centre](#) (WLDC), a non-profit making organization that champions linguistic research and facilitates the needs of linguistic communities.

Initially, the Kamusi project, also known as the **Internet Living Swahili Dictionary**, was born and raised at the Yale University Council on African Studies. Over time it has become one of the world's most used resources for African languages, serving over a million dictionary lookups a month to users around the world, including tens of thousands in Africa.

To learn about Swahili/Kiswahili, see: http://www.kamusi.org/?q=swahili_vs_kiswahili



INSTITUTE OF CROATIAN LANGUAGE AND LINGUISTICS

Located in Zagreb, the **Institute of Croatian Language and Linguistics (IHJJ)** is the central Croatian institution for the study of the Croatian language. It was founded in 1948, and has existed under its present name since 1997.

There are currently five departments:

- Department of Standard Croatian Language,
- Department of History of the Croatian Language and Historical Lexicography
- Department of Dialectology, Department of Onomastics and Etymology
- Department of General, Comparative and Computational Linguistics.

The primary task of the Institute is the scientific study of Croatian and the cultivation of the Croatian linguistic tradition. Research carried out at the Institute encompasses a wide range of scientific projects, including the analysis of language corpora, publication of fundamental works of Croatian contemporary and historical lexico-graphy, the collection and analysis of dialectal and onomastic corpus data. The Institute also publishes linguistic literature on various topics.

Ongoing projects:

- Onomastic and Etymological Research on the Croatian Language
- Croatian Terms for European Concepts: a terminological-terminographic framework
- Croatian Normative One-volume Dictionary
- Semantic Nets and Computational Lexicology
- Word-Formation Patterns in Pre-Nineteenth-Century Croatian Štokavian Dictionaries
- Digitalization of the Croatian Dialectal Corpus
- Dictionary of Old Croatian
- Research on the Kajkavian Dialect Group
- Dictionary of the Croatian Kajkavian Literary Language
- Hungarian-Croatian Dictionary
- The STRUNA Project for Coordinating Croatian Specialized Terminology.

Infoterm was represented at the

2nd Austrian - South Korean Joint Seminar on Semantic Web Core Technologies

Vienna University of Technology, 3 – 5 September 2009

The Seminar centered around 4 main topics:

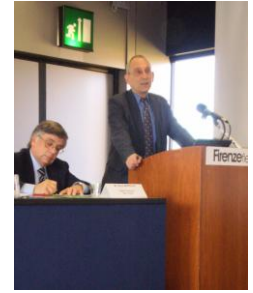
- Content interoperability of multilingual content resources,
- (Semi-)Automatic Ontology Mapping and Alignment
- Korean-English machine translation system
- Ontological Mapping of Information Security Best-Practice Guidelines

The Seminar brings together researchers from both countries sharing their expertise, ideas and solutions. Topics discussed during the 3 days spanned from practical solutions in automatic or semi-automatic translation and content management, semantic annotation, learning tools and ontology-based decision making support to mapping, merging and integration of ontologies and knowledge bases in general. Research results, tools and best practice approaches were presented in order to address issues in ontology design, user- and goal-orientation, knowledge representation and information engineering. Based on the state of the art in these fields, Austrian and South Korean researchers discussed future collaborations and how to strengthen their efforts in developing semantic web core technologies.

Infoterm contributed a presentation on "**Resource-based multilingual language and content integrated learning (MCLIL)**". Structured content (i.e. here: content entities at the level of lexical semantics) can be re-combined or embedded in each other to become simple or complex learning objects, depending on the purpose. The purposes can be either language learning (at various register levels) or knowledge acquisition (at various levels of expertise) or a combination hereof (geared towards language experts, such as translators, or domain experts, or a combination hereof). In fact this represents a generic approach towards MCLIL (multilingual content and language integrated learning) focusing at the fundamental level of lexical semantics - not neglecting non-verbal representations. This approach can be combined with corpus technology for an efficient didactic reuse of text corpora. Traditional lexical form frequency is not sufficient for this purpose, it must be extended towards the "sense frequency" of lexical forms. As a by-product, examples for eLearning objects in context (at the level of lexical semantics) can be extracted from text corpora under certain constraints. For this purpose the markup of texts may have to meet certain additional requirements, in order e.g. to identify candidates for contexts/co-texts which can serve to prepare exercises/drills of all kinds and sorts. In the course of these processes basic data for conceiving tests for testing the language competence level of the learner can be obtained in a comparatively systematic way.

In combination with well marked-up and classified text corpora the CLIL approach further extended to MCLIL as described above, makes CLIL more efficient and the resulting data more re-usable. In this connection content interoperability (contlOp) is of utmost importance. Standardization activities having ContlOp as their ultimate aim will be referred to. The data and tools achieved would enhance the

- ability of students towards effective self-learning and
 - competence of teachers to develop their teaching methods and material more efficiently.
-



1st International OASIS Conference on Independent Living and Mobility of the Elderly across Europe

Florence, Italy, 4 – 5 November 2009

Infoterm Director, Dr. Christian Galinski, gave a keynote speech on new trends in standardization and certification. He was accompanied by his assistant, Verena Bleich, who took care of the Infoterm News stand, which attracted many interested participants.

OASIS (Open architecture for Accessible Services Integration and Standardization) is a Large Scale Inte-grated Project co-financed by the European Commission (7th Framework Programme, ICT and Ageing – Grant Agreement No: 215754). It started on 1 January 2008 and has a length of four years. The OASIS Consortium is composed of 33 Partners from 11 countries. Large Industries, SMEs, Universities, Research Centers, Non-Profit Organizations, Public Organizations and Healthcare Centers are all represented.

The scope of the project is to revolutionize the interoperability, quality, breadth and usability of services for all daily activities of **older people**. More specifically, OASIS targets to utilize ICT and other key technologies in order

to provide holistic services to older people to support their physical and psychological independence, stimulate their social or psychological engagement and foster their emotional well being.

In doing so, OASIS thus addresses key areas of their activities encompassing: **independent living and socializ- ing, autonomous mobility, and flexible workability**.

For in depth information about the project, see: [OASIS Project Summary](#)

ISO/TC 184/SC 4 Implementation Forum CEN/ISSS FG/CDC / eCAT-ePPS Workshop

Erasmus University, Rotterdam, 11 - 12 Nov 2009

In his capacity as Chairman of **CEN/ISSS/WS/eCAT “Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness”** and member of the organization group, Dr. Christian Galinski opened and chaired the first day of the above joint meeting, which was dedicated to company business cases of standardized dictionaries.

The Forum presented real industry cases as best practice and success stories for the efficient application of standards related to multi-lingual product data, standardized terminology and other kinds of structured content. The documentation of the Forum will be made available on CD-ROM.

CEN/ISSS/WS/eCAT is a Workshop, initiated by Infoterm in 2002, within the framework of the European Com-mittee for Standardization (CEN). It has two ongoing projects:

- ePPS: “Electronic product property server”
- CC3P: “Classification and catalogue systems for public and private procurement”

The scope of **ISO/TC 184/SC 4 “Industrial Data”** is: Standardization of the definition, integration and quality management of information which is shared, exchanged and archived in the context of:

- the definition, description and classification of products and facilities throughout their lifecycle
- industrial management and operations
- other information requirements supporting automation systems

NEWS FROM OUR MEMBERS AND PARTNERS

TERMCAT

Espais Terminològics

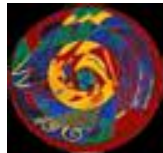
University of Barcelona, 12 November 2009

The third edition of the **Espais Terminològics**, a terminology workshop the Centre organizes twice a year to favour the discussion between experts in terminology and related fields.

Under the title “**Terminology and geolinguistic variation**”, almost two-hundred people discussed about this subject, at a time when language diversity is globally promoted as one of the social values to be shared.

Although specialized languages do not present a very marked geographic variation, especially if we compare them to general language, in specific fields of knowledge such as botany, ichthyonymy or physical geography, this kind of variation is quite usual. Therefore, it is necessary to find criteria that enable to represent this diversity properly, guaranteeing the respect for the different ways of talking in the territory and the precision that specialized communication requires.

Going green



Common Terminology for Energy Efficiency

by

Jean-Jacques Marchais,
member, ISO Strategic Advisory Group on Energy

Energy efficiency has moved to the top of the global political agenda. This is illustrated by the decisions made at the 2009 G-8 Summit in L'Aquila, Italy, and by the plethora of international climate change meetings culminating in the **United Nations Climate Change Conference in Copenhagen (COP 15)**, Denmark, 7-18 December 2009.

There are good reasons for this high-level focus: climate change mitigation, energy security and sustainable economic development, all depend on making the best possible use of every available energy source. At the same time, diversification of energy supply through development of renewable and promotion of low-carbon sources will be critical, both in deployment of existing technologies and in research and development on new ones.

Deployment of more efficient energy solutions involves many actors coming from a variety of organizations – including government, industry, solution providers, energy-intensive businesses, consumers, non-governmental organizations and standardization bodies – and from virtually all economic sectors. It is inevitable that the objectives of these disparate interests will vary and sometimes conflict.

This makes it essential that we arrive at **agreed definitions of common terminology** if we are to have meaningful discussions and common action toward regulations, standards, good practice, technologies and incentives.

Global transverse issues

ISO and the **International Electrotechnical Commission (IEC)** have recently created a joint **ISO/IEC project committee (ISO/IEC PC 2)**, following a new work item proposal from France. The move is the result of substantial standardization activity on the subject, among them the recently published **European Standard EN 16001, Energy management systems**.

Developing such a standard is a substantial challenge, as an extensive scope must be organized and covered consistently. Both horizontal global transverse issues and more specific, vertical sector-based issues will need to be addressed in a rapidly evolving environment characterized by tremendous leaps in innovation.

Global transverse issues include:

- **Energy efficiency action planning and reporting at global and national levels:** The European Union has set a target of a 20 % energy efficiency improvement by 2020. Member states shall report progress (EU Directive 2006/32).
- **Energy efficiency action planning and reporting at entity level (business or organization):** A steadily growing number of industries, businesses and entities have enacted energy efficiency targets and reporting requirements. Energy management systems and associated standards have been implemented.

- **Energy efficiency services development:** Clear, common terms are vital for maintaining the confidence of clients and aligning market players. Measurement and verification is a critical issue.
- **Alignment of terms and definitions between stakeholders:** Including regulators, standards writers and standard users (clients and suppliers of energy efficiency solutions and services).

The terminology roadmap

Global concepts and terms such as energy efficiency (and services), energy management and energy performance need to be agreed upon. Vertical issues are more specific, sector-based topics. However, because all types of energy in all sectors will be covered, consistency between sectors, and sector-specific approaches are important. Calculation methods and terminology will contribute to a roadmap with a lifespan of 10 to 30 years, requiring careful consideration of stakes and the implementation agenda:

- Process industries have long experience in energy management.
- Existing buildings are critical for results over the next 10 years.
- Generation efficiency and carbon sequestration and storage will give longer-term results.
- Biofuels and electrical vehicles are essential for progress in the transportation sector.

Technology aspects will be important; for example, while buildings are traditionally only consumers of energy, structures of the future will be active players in energy management as producers as well as consumers.

Technology allows active energy efficiency according to user activity and external conditions:

- Decentralized renewable energy sources need to be connected and managed with the electrical grid.
- Monitoring, automation and control open new energy management possibilities.
- ICT and connectivity can now help optimize building energy behaviour
- Integration of building facilities such as security, energy efficiency and productivity will dramatically affect overall environmental performance.
- Electric vehicles will interface with buildings.
- Electricity storage technologies are emerging.

Learning from experience

The working group launched by the European Committee for Standardization (CEN) and the European Committee for Electrotechnical Standardization (CENELEC) Sector Forum Energy Management has delivered a technical report on the subject. This experience can be summarized as follows:

Consider actual context

- High visibility and pressure on regulators and political agendas
- Inflation of communication by all stakeholders
- Energy efficiency implementation is the real challenge.

Keep all stakeholders in mind while giving priority to implementers

- Compromise is essential
- Keep it simple
- Standards are key tools to accelerate implementation.

Do not jump to terms and definitions without consensus on concepts

valuable

- The recommendations in ISO 704, *Terminology work – Principles and methods*, are

- Consensus on concepts will facilitate future work on terms and definitions
- Initial time investments on concepts improve efficiency.

Concentrate first on core and transverse; more specific terms can be handled in sectors

- Core and transverse issues are the priority to ensure consistency
- Sectors have specific needs requiring specific competencies and experts.

The availability of common terms on energy efficiency and renewable energy sources will foster dialogue between all stakeholders; it will support understanding of regulatory, technical and contractual texts on energy efficiency and renewable energy sources. Specifically, it will promote actions on:

- Elaboration of local and regional regulations
- Standards writing and coordination between various technical committees
- Standards understanding and application by users
- Clarification of relations between providers and clients regarding procurement, contracts and services.

The joint **ISO/IEC PC 2** will soon begin this challenging work. Involvement of many countries will be a key to ensuring international consensus.

"This article first appeared in the September 2009 issue of ISO Focus - The Magazine of the International Organization for Standardization - and is reproduced here with the permission of ISO Central Secretariat (www.iso.org). A one-year subscription costs 98 Swiss francs. Subscription enquiries: sales@iso.org "

International Network of Quality Translation Service Providers

Infoterm's member TermNet and Interlingua Language Services have founded in Vienna the **International Network of Quality Translation Service Providers (iQTSP)** with a view to developing and enhancing the quality and transparency of translation services.



The network is an association of translation service providers that have been certified according to European standard EN 15038.

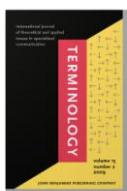
As the first Certification Body in Europe, the Language Industry Certification System **LICS®**, which was created in 2006 by the [Austrian Standards plus Certification](#) and the [International Network for Terminology](#) (TermNet), has introduced a certification scheme and is successfully certifying TSPs in Europe and all over the world.

For further information on iQTSP, visit: <http://www.iqtsp.org>

BOOKS AND JOURNALS

recently published by Infoterm Members, Affiliates and Cooperation Partners

John Benjamins Publishing Company



KAGEURA, KYO; L'HOMME, MARIE-CLAUDE (eds.)
**International Journal of Theoretical and Applied Issues
in Specialized Communication**

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2009. iv, 170 p.
(Vol. 15, N° 2), ISSN: 0929-9971

For the Table of Contents of this Journal, see:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TERM%2015%3A2#cats



GAMBIER, YVES; VAN DOORSLAER, LUC (eds.)
The Metalanguage of Translation

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2009. vi, 192 p.
(Benjamins Current Topics 20), ISSN: 978 90 272 2250 3

For the Table of Contents of this Journal, see:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BCT%2020

New Books in the catalogue: http://www.benjamins.com/cgi-bin/new_titles.cgi

Previously published books: http://www.benjamins.com/cgi-bin/new_titles.cgi?older=1

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.



MAYER, FELIX; SEEWALD-HEEG, UTA (Hrsg.)

Terminologiemangement – Von der Theorie zur Praxis

Berlin: BDÜ, 2009. 138 S. ISBN 978-3-938430-27-9

Der vorliegende Band beschreibt, welches die wesentlichen Grundprinzipien terminologischer Arbeit sind. Er zeigt, wie Terminologiebestände errichtet und ausgetauscht werden können, gibt Hinweise, mit welchen Methoden und Werkzeugen Terminologie-management betrieben werden kann und nennt darüber hinaus Inhalte, die in der Terminologieausbildung Berücksichtigung finden sollten.

Online Bestellung: <http://www.bdue.de>

ONLINE PUBLICATIONS

Österreichisches Normungsinstitut



Produkte ohne Verpackungen sind heute im Handel kaum mehr erhältlich. Die Verpackungen sind sehr unterschiedlich in Form, Material und Art. Um die Verständigung unter den Fachleuten zu erleichtern, hat sich die Normung des Themas angenommen. Lesen Sie mehr in nachstehender Medieninformation:



ÖNORM A 5405 legt einheitliche **Begriffe** für das **Verpackungswesen** fest, um die Verständigung im Fachhandel zu erleichtern.

Erfahren Sie mehr dazu in der Medieninformation [Verpackung und ihre Begriffe](#) (Format .doc, 121 kB) oder [online auf unserer Homepage](#).

Gesellschaftliche Verantwortung:

Der mit Spannung erwartete Entwurf zur Internationalen Norm **ISO 26000** liegt in **deutscher** und in **englischer** Sprache vor. Möglichkeit zur **Stellungnahme** ab 1. November 2009 bis Jahresende.

Erfahren Sie mehr dazu in der Medieninformation [Ein Leitfaden für gesellschaftliche Verantwortung](#) (Format .doc, 60 kB) oder [online auf unserer Homepage](#).

ECB Glossary of Terms related to Payment, Clearing and Settlements Systems

On 1 December 2009, the European Central Bank in Frankfurt published a glossary in English on the technical aspects of payment, settlement and clearing within the EU. The glossary was compiled by a committee of experts within the ESCB and was the subject of a public consultation from 30 September 2008 to 1 January 2009. It is aimed at the non-legal public. The glossary has been produced in order to ensure the consistent use of terms in publications produced within the European System of Central Banks.

The Glossary may be [downloaded](#) or consulted [online](#)

Translation Bureau, Canada



Pan-African Glossary on Women and Development

This glossary is part of the project entitled *Coopération technolinguistique – Afrique : développement des langues partenaires africaines et créoles* (CTA Project), which was launched in 2005. It consists of **215 terms** in each of the following languages: **French, Creole, Fulfulde, Lingala, Mandingue, Swahili and English.**

[On-line consultation](#) or [download](#)



Glossary of Paralympic Winter Sports/ Lexique des sports paralympiques d'hiver (English-French / French-English) Terminology Bulletin 270

This new bilingual (English-French) publication contains terminological information on **1,215 concepts** relating to the five sports at the **2010 Paralympic Winter Games** in Vancouver, namely, Paralympic alpine skiing, Paralympic cross-country skiing, sledge hockey, wheelchair curling and Paralympic biathlon.

[On-line consultation](#) or [download](#)

See also in this connection the:



Sport Canada Glossary/ Lexique de Sport Canada (English-French / French-English) Terminology Bulletin 261

This bilingual Glossary was prepared in 2005 by Elizabeth Fragua in collaboration with Lorraine Beaudet, François Joly and Charles Skeete. It consists of **1,340 entries** that include terms relating to administrative and operational activities in the field as well as official titles and vocabulary in use at Sport Canada, together with the names of national and international federations; it does not contain any names of federations from foreign countries.

[On-line consultation](#) or [download](#)

Centre de Terminologia - Termcat

Diccionari d'atletisme (Athletics Dictionary)



TERMCAT just published an online dictionary on athletics, which has been prepared at request of the European Athletics Championship organizers. This event will be held in **Barcelona next July 2010**.

This [dictionary](#) gathers about **450 terms** from the athletics field with the denominations and the definition in **Catalan** and with the equivalents in **Spanish, French and English**. This terminology refers especially to the competition area, categories and events for each category, the kit required, sportspeople, referees and organization.

It is a **complete revision** of the *Diccionari d'atletisme* ("Athletics Dictionary") from **TERMCAT**, published in 1992 on the occasion of the Barcelona Olympic Games.

Terms can be consulted from any of the languages, using the alphabetical indexes that appear in the left frame or introducing a word in one of these languages in the upper space *Cerca* ("Search").

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'atletisme* [en línia].
Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2009. (Diccionaris en Línia)

European Free Trade Association

EFTA TRADER'S ABC - a Trade Facilitation Manual **Volume 1: Trade Basics** [Web version](#) 2007



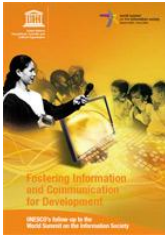
As a part of its on-going contribution to trade facilitation, the **EFTA Group of Experts on Efficient Trade Procedures (GEETP)** produced in 1999 a CD-ROM on trade facilitation, which was updated in 2003 and 2006.

The CD-ROM provides background information and aims at helping one understand the ins and outs of the concepts and procedures involved in efficiently carrying out trade practices across international boundaries.

Thus, the EFTA Trader's ABC is intended to serve as both a practical guide for those engaged or interested in international trade, as well as a source of information for research and education purposes. It contains a wealth of reliable terminological information about EDI (electronic data interchange) as well as the INCOTERMS.

This **lite Web version** of Volume 1 has been made to allow quick down-loading time, the original size (9 MB) of the files for this Volume 1 have been reduced to a minimum, with only few figures/tables having been kept, and all hyperlinks to the 540 supporting files (total size: 160 MB) available on the CD-ROM having been cut; identified errors have been corrected, and the text has been updated in accordance with recent developments.

UNESCO



Fostering Information and Communication for Development / Promouvoir l'information et la communication au service du développement

This brochure is a short introduction to the World Summit on the Information Society (WSIS) and its follow-up. It presents different aspects and outcomes of WSIS.

UNESCO made a unique contribution to WSIS by introducing the human dimension of the information society beyond connectivity and infrastructures. Throughout the entire process, UNESCO stressed the importance of **freedom of expression, education and multilingualism**, and advocated for multi-stakeholder approaches.

[On-line consultation direct](#)

[Consultation en](#)



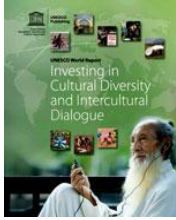
National Information Society Policy: A Template

As a concrete contribution to the WSIS decisions, the UNESCO Information for All Programme (IFAP) a 143-page document designed to assist Member States in the formulation of national information policy frameworks.

The [Template](#) provides a toolbox to use in developing National Information Society Policy (NISP). It has been developed in line with [IFAP'S Strategic Plan for 2008-2013](#) that was endorsed by the UNESCO Executive Board in October 2008. Under the guidance and with the approval of the Intergovernmental Council of IFAP, the Template is also based on the results of an online public consultation.

In addition to the Template, Member States and all interested parties can access the on-line [IFAP Information Society Observatory](#), which was successfully launched in September 2009 and is continuously updated with new, relevant documents, events, books and experiences, annotations and links, following the developments in this field.

Read also the latest [Information Society Observatory Newsletter](#)



UNESCO World Report on Investing in Cultural Diversity and Intercultural Dialogue

The 2nd **UNESCO World Report** aims to take stock of all that is being said, thought and done in the name of cultural diversity, and tease out the necessary conditions for diversity to become an asset and not a threat, a source of renewal for public policies in service to development, social cohesion and peace.

No longer limited to the cultural domain strictly speaking – and more complex than often assumed – cultural diversity needs today to be addressed in terms of dialogue, dynamics, and the new specific challenges it may pose for **languages, educational systems, news and entertainment media** as well as the **business world**.

Download ([Full Report](#) in English only), ([Executive Summary](#))

Read in particular **Chapter 3 on Languages** which constitute one of the key vectors of cultural diversity. (pp. 63-93)

Télécharger ([Résumé en français](#))

Descargar ([Resumen en español](#))

BOOKS RECEIVED

SPRACHINSTITUT DES BUNDESHEERES



KIMMES, JULIAN

Fachglossar Terrorismus

in den Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch

Wien: SIB/LVAk, 2006. 115 S.

LÖCKINGER, GEORG

Terrorismus, Terrorismusabwehr, Terrorismusbekämpfung

in den Sprachen Englisch und Deutsch

Wien: SIB/LVAk, 2005. 328 S. ISBN: 3-902456-31-0

The terminology of terrorism, antiterrorism and counterterrorism is part of the ideological contest between terrorists and those who oppose them. Who is to be labelled a terrorist? (...) When is violence permitted and when is it criminal, immoral or illegitimate? There is much confusion on such matters and there is a need for clarification of terminology. It is therefore to be welcomed that someone looks at various concepts, terms and definitions which are used to describe certain objects and does so in a detached and analytical manner. (Alex P. Schmidt)